

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Gift of Miriam Dashkin Beckerman 2012

Includes *Haftling (Prisoner) No. 94771 Memoirs of Holocaust Survivors in Canada, Volume 28: experiences in German Lagers (Camps) 1941-1945, Lithuania: Dvinsk, Riga, Kaiserwald, Germany: Stutthof, Tarin, Bromberg* by Paula Frankel-Zaltzman, translated from the Yiddish by Miriam Dashkin Beckerman; English translations of Boris Sandler's short stories published in *The Jewish Forward*; English translations from the Yiddish of stories by Dovid Katz [nom de plume Heershadovid Menkes], including 'If Not Wiser', 'The Thirteenth Romp', 'The Angel of Martzibal' and 'Noach Anshel of the Other World'; translations of Chava Rosenfarb stories and notes; translations of Friedenson/Strauss family poems and letters; *I and My World* by David Volpe, English translation; Beckerman's translation of the Yizkor book entry, *On the Ruins of My Home* by Avraham Zimler regarding Zsirardow (Zherardow), Amshinov and Viskit, [PINKES ZSHIRARDOV, AMSHINOV UN VISHKIT : yizker-bukh tsu der geshikhte fun di kehiles : Zshirardov, Amshinov, Vishkit, fun zeyer oyfkhum biz zeyer hurben dorkh di Natsis yimaḥ shmam [redaktor, Mordkhe V. Bernshṭayn]. Imprint Buenos-Ayres : Landslayt-faraynen in Ameriḳe, Yiśroel, Frankraykh, Argentiṇe, 1961.];

Extent: 5 boxes (1 metre)

Box 1 44 folders	English translations from the Yiddish by Miriam Beckerman Boris Sandler stories published in <i>The Jewish Forward</i> (folders 1-24) Dovid Katz short stories (folders 25-
Folders 1-2	'The Six Just Men Whom I Remember...' English translation (holograph) by M.B. Original Yiddish story by Boris Sandler
Folders 3-9	'On the Way to the "Forward"...' holograph English translation
Folder 10	'Eight Mystery: the Cushion-Maker' Holograph English translation
Folders 11-12	'Ninth Mystery: Laizer the Glazier and his Bais-Hamikdash', holograph English translation
Folders 13-14	'Tenth Mystery: the Woodcutters Chaiml & Yankeleh' holograph English translation
Folder 15	'Thirteenth Mystery: Shma Yisroel and his Household' holograph English translation

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Folder 16	'Fifteenth Mystery: Land of the Amazons' Holograph English translation
Folders 17-18	'Sixteenth Mystery: Meyer the Angel' Holograph English translation
Folders 19-21	'Eighth Mystery: the Cushion-Maker' Holograph English translation
Folders 22-24	'Seventeenth Mystery: the House with the Windows on the 'Jokoleh'' Holograph English translation
Folder 25	Correspondence with Dovid Katz re: translations
Folder 26	'The Thirteenth Romp', holograph English translation
Folders 27-28	'If Not Wiser' Typescript with revisions, English translation
Folder 29	'The Idol Worshipper' Typescript copy of English translation
Folder 30	'Noach Anshel of the Other World' Typescript English translation and TL
Folder 31	'Noach Anshel of the Other World' Copy of typescript English translation
Folders 32-33	Correspondence with Dovid Katz 1996 and clippings
Folder 34	'If Not Wiser' Holograph draft of English translation
Folder 35	'If Not Wiser' Typescript draft of English translation
Folder 36	'If Not Wiser' Copy typescript draft of English translation
Folder 37	'If Not Wiser' Word processed draft of English translation

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Folder 38	'The Angel of Martzibal' Copy of holograph English translation and notes
Folder 39	'Rebono Gershom of Shumsk, or The Shumsker Rebainu Gershom' Holograph English translation
Folder 40	'The Amulet' copy of typescript English translation
Folder 41	'The Thirteenth Romp' Copy of typescript English translation
Folder 42	'The Trial of the Angel of Death' Typescript English translation
Folder 43	'The Idol Worshipper' Copy of typescript of English translation
Folder 44	'The City of Moonlight' Copy of holograph English translation
Box 2 25 folders	<i>Memoirs of Holocaust Survivors in Canada, Vol. 28 Haftling (Prisoner) No. 94771 Experiences in German Lagers (Camps) 1941-1945, Lithuania: Dvinsk, Riga, Kaiserwald, Germany: Stutthof, Tarin, Bromberg</i> by Paula Frankel-Zaltzman, translated into English from the Yiddish by Miriam Dashkin Beckerman Translations of Friedenson/Strauss family material Translation of Chava Rosenfarb work and correspondence with her daughter, Goldie Morgentaler
Folders 1-6	<i>Haftling (Prisoner) No. 94771...</i> word processed draft
Folder 7	<i>Haftling (Prisoner) No. 94771...</i> Draft on computer disk, June 14, 2003
Folders 8-13	<i>Haftling (Prisoner) No. 94771...</i> Word processed draft
Folder 14	Re: publication of <i>Haftling (Prisoner) No. 94771...</i>

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Folders 15-21	<i>Haftling (Prisoner) No. 94771...</i> First draft of English translation before corrections
Folders 22-24	Friedenson/Strauss family translations and correspondence
Folder 25	Chava Rosenfarb translations by Miriam Beckerman Correspondence with her daughter, Goldie Morgentaler
Box 3 23 folders	Boris Sandler stories in <i>The Jewish Forward</i> Yehuda Elberg story translation
Folders 1-5	Boris Sandler stories in <i>The Jewish Forward</i> 2005
Folder 6	Correspondence with Boris Sandler May 23, 2000 1 computer disk
Folder 7	'Had-Gadya' Word processed draft of English translation Boris Sandler story
Folder 8	'Gates' English translation, typescript draft with revisions
Folder 9	'The Green Apples of the Garden of Eden' Word processed draft
Folder 10	'The Green Apples of the Garden of Eden' Typescript drafts with holograph revisions
Folder 11	'Hadgadya' copy of word processed draft with revisions
Folder 12	'Gates' Two drafts of English translation
Folder 13	Early drafts of 'Had-gadya'
Folder 14	'Had-gadya'

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Folder 15	'The Green Apples of the Garden of Eden' Holograph first draft of English translation
Folder 16	'Had-gadya' Holograph drafts and various
Folder 17	Re: Yehuda Elberg Review by Alberto Manguel, clippings
Folder 18	Correspondence in Yiddish and English with Yehuda Elberg
Folder 19	'The Parchment Note: a story of Hasidic lore' Typescript English translation of Yehuda Elberg story by Miriam Beckerman
Folders 20-21	'The Parchment Note' by Yehuda Elberg Original Yiddish version, 1948 Word processed
Folder 22	'The Parchment Note' Word processed draft of English translation by M.B.
Folder 23	'On the Ruins of My Home' by Avraham Zimler English translation and Yiddish version of Yizkor Book entry <i>Zsirardow, Amshinov and Viskit</i>
Box 4 21 folders 3 items in box	<i>I and My World (Ich un Meyn Velt), Book I</i> David E. Wolpe English translation 'Butchers' by Khaske Bliacher English translation
Folders 1-12	<i>I and My World (Ich un Meyn Velt), Book I</i> David E. Wolpe English translation Word processed draft
Folder 13	Correspondence re: publication of Boris Sandler story
Folder 14	Copy of translation of long autobiographical letter by Chaim Zolty from Alsace Sanatorium, September 1945

Ms.
Coll.
716

Beckerman, Miriam Dashkin papers

Folder 15	Correspondence with Troim Handler re: English translation of her mother's 'Butchers', by Khaske Bliacher, 2000
Folders 16-20	'Butchers' by Khaske Bliacher Typescript of English translation
Folder 21	Yiddish excerpt of 'Butchers'
Item in box	<i>Tales of the Misnagdim in Vilna Province</i> By Heershadovid Menkes Jerusalem: Yerushalaimer Almanach Press, 1996 In Yiddish
Item in box	1 VHS tape of Rivka Bogolomanaja Vilnius (Vilna) 1997
Item in box	1 audio cassette tape of Rivka Bogomolonya interviewed by Lou Van Delman for a video in Vilna, 1997
Box 5 1 folder	Copy of original Yiddish letter by Chaim Zolty